



Savetodavna komisija za ljudska prava

UNMIK HQ, East Wing, 10000 Priština, KOSOVO

ODLUKA

Datum usvajanja: 6. jun 2008. godine

Slučaj br. 06/08

Teki BOKŠI i DRUGI

protiv

UNMIK

Sednica Savetodavne komisije za ljudska prava od 6. juna 2008. godine
u prisustvu sledećih članova:

G-din Marek NOWICKI, Predsedavajući član

G-din Pol LEMENS

G-đa Snežana BOTUŠAROVA-DOIČEVA

G-din Džon RAJAN, Izvršni službenik

Nakon što je razmotrila pomenutu žalbu koja je podneta shodno članu 1.2 Uredbe UNMIK-a br. 2006/12 od 23. marta 2006. godine o uspostavljanju Savetodavne komisije za ljudska prava,

Nakon rasprave je odlučila sledeće:

I. ČINJENICE

1. Podnosioci žalbe Teki Bokši, Jusuf Jusufi, Avdi Rizvanoli, Redžep Đikoli, Gzim Požegu Dževdet Kendusi, Bard Maksuti, Hasan Šalja, Agim Haračija, Sokolj Dobruna i Redžep Grubi su advokati koji rade u Đakovici.

2. Žalioци su izjavili da su zastupali razne stranke u raznim slučajevima pred Specijalnom komorom Ustavnog suda Kosova nadležnim za pitanja koja se odnose na Kosovsku povereničku agenciju. Shodno važećem zakonu, tokom tih postupaka molbe i dodatna

dokumenta podneta Specijalnoj komori na albanskom ili srpskom jeziku takođe treba da budu podnešena i u prevodu na engleski jezik.

II. ŽALBE

3. Žalioci tvrde da obaveza strana u postupku da Specijalnoj komori podnose i engleski prevod njihovih molbi i dodatnih dokumenata u vezi sa slučajem predstavlja kršenje prava strana u postupku na pravedno saslušanje u smislu člana 6 Evropske konvencije o zaštiti ljudskih prava i osnovnih sloboda (u daljem tekstu "EKZLJP").

4. Oni dalje tvrde da se ta obaveza svodi na diskriminaciju protiv strana u postupku koja se tiče njihovog uživanja prava na pravedno saslušanje i da predstavlja prekršaj člana 14 EKZLJP kojom se garantuje da u njoj priznata prava treba da budu osigurana bez ikakve razlike u odnosu na, između ostalog, etničko poreklo dotičnih osoba.

III. RELEVANTNI ZAKONI

5. Član 22.7 Administrativnog naređenja UNMIK-a br. 2003/13 od 11. juna 2003. godine za sprovođenje Uredbe UNMIK-a br. 2002/13 o uspostavljanju Specijalne komore Ustavnog suda Kosova u vezi sa pitanjima koja se odnose na Kosovsku povereničku agenciju glasi:

"Molbe i dodatna dokumenta mogu da budu podnešena na albanskom, srpskom ili engleskom jeziku. Međutim, ako su podneta na albanskom ili srpskom jeziku, prevodi na engleskom jeziku svih molbi i dodatnih dokumentata moraju da budu podnešeni. Prevođenje mora da bude urađeno o trošku strane u postupku".

6. Član 6 EKZLJP, u onom delu koji je relevantan glasi:

"Tokom utvrđivanja njegovih građanskih prava i obaveza.... svako lice ima pravo na javno o pravedno saslušanje u razumnom vremenu od strane nezavisnog i nepristrasnog tribunala koji je uspostavljen u skladu sa zakonom.

7. Član 14 EKZLJP glasi:

"Uživanje prava i sloboda utvrđenih konvencijom mora da bude osigurano bez diskriminacije po bilo kom osnovu kao što su pol, rasa, boja kože, jezik, veroispovest, političko ili drugo mišljenje, nacionalno ili društveno poreklo, pripadnost nekoj nacionalnoj manjini, imovinsko stanje, rođenje ili neki drugi status."

IV. ZAKON

8. Žalioci su se žalili da su članom 6 EKZLJP zagantovana prava na pravedno saslušanje lice koja su angažovana u postupku u vezi sa obavezom strana u postupku da Specijalnoj komori obezbede prevode njihovih molbi i dodatnih dokumenata na engleskom jeziku u vezi sa slučajevima koje ispituje ta komora i da ona predstavlja kršenje ljudskih prava njihovih stranaka u vezi sa pravednim saslušanjem i da se one svodi na diskriminaciju.

9. Komisija napominje da član 6 EKZLJP garantuje pravo na pravično saslušanje lica uključenih u postupak u vezi sa "utvrđivanjem njihovih građanskih prava i obaveza.

10. U ovom slučaju žalioци nisu bili strane u građanskom postupku pred Specijalnom komorom. Oni su samo zastupali svoje klijente koji su bili strane u postupku. Komisija konačno napominje da troškove za prevođenje molbi i dodatnih dokumenata strana u postupku koji treba da budu predati Specijalnoj komori moraju da snose same strane u postupku.

11. Žalioци stoga ne mogu da tvrde da su žrtve kršenja njihovog prava na pravedno saslušanje niti kršenja zabrane diskriminacije utvrđene članom 14 EKZLJP. Iz toga sledi da je ova žalba nepomirljiva *rationae personae* sa pravima utvrđenim u EKZLJP.

Žalba stoga mora da bude odbijena u skladu sa članom 3.3 Uredbe UNMIK-a br. 2006/12 od 23. marta 2006. godine.

IZ TIH RAZLOGA,

Komisija je jednoglasno,

ODBILA ŽALBU KAO NEPRIHVATLJIVU.

Džon Dž. Rajan
Izvršni službenik

Marek Novicki
Predsedavajući član